

La traducción de las referencias culturales: el caso de la obra de Philippe Delerm en español

Ana María Gentile
Universidad Nacional de La Plata

Resumen

Nuestro trabajo aborda la problemática de la traducción francés/español de las referencias culturales en la obra del escritor francés Philippe Delerm. A partir de las nociones de *extranjerización/exotización (foreignizing)* y de *aclimatación/apropiación (domesticating)* (Venuti, 1995), indagamos el grado de acercamiento de las traducciones a los *polos de adecuación y de aceptabilidad* (Toury 1995) y apuntalamos con análisis y ejemplos nuestra hipótesis según la cual el lector rioplatense se encuentra en presencia de una doble exotización de la obra original mediatizada por la traducción.

Palabras clave

traducción – referencias culturales – Philippe Delerm – doble exotización – lector rioplatense

Introducción

Podemos afirmar sin temor a equivocarnos que la disciplina traductológica tiene un largo pasado pero una corta historia. Cicerón y Horacio (cit. por Vega, 1994) inauguran debates acerca de la manera de traducir que marcaron durante mucho tiempo las reflexiones de numerosos teóricos, traductores y escritores. A Cicerón le debemos en particular su distinción entre traducción literal y traducción libre, dicotomía que aún hoy es objeto de matizaciones por parte de los teóricos del denominado *giro cultural*.

La primera parte de nuestro trabajo reseña las cuestiones relacionadas con la traducción de elementos culturales, en particular desde los planteamientos realizados por Schleiermacher (1999 [1813]), Venuti (1995), Berman (1984, 1989) y Toury (1995). Luego nos detenemos en la obra de Philippe Delerm, escritor francés contemporáneo traducido al español por la editorial Tusquets de Barcelona, centrándonos en las estrategias de domesticación y de exotización que subyacen a las técnicas de traducción en su obra *La sieste assassinée*. Finalmente nos interrogamos acerca de lo que entendemos por “doble exotización” en el marco de la lectura rioplatense del escritor francés.

La problemática de la traducción de la cultura

De corte eminentemente prescriptivo, las teorías que reivindicaban la traducción como una operación entre lenguas se vieron confrontadas en las últimas décadas a la aparición de perspectivas más descriptivas y con vocación explicativa frente a los problemas que el hecho traductor planteaba. De este modo, distintos enfoques provenientes del análisis del discurso, de la pragmática, de la teoría comunicativa, entre otros, fueron enriqueciendo las reflexiones en torno a la traducción, más allá de la comparación de fenómenos sintácticos, léxicos o morfológicos. Entre esos otros enfoques, los estudios culturales contribuyeron a crear nuevos interrogantes y herramientas de descripción y explicación del fenómeno de la traducción de la cultura, de la mano de teorías como la del Polisistema (Even-Zohar, 1999 y Toury, 1995) o la de la Escuela de la Manipulación (Hermans, 1985).

Sin embargo, lo cierto es que, desde la dicotomía entre textos religiosos y textos literarios, que San Jerónimo utilizó para convalidar dos distintas maneras de traducir, la literal y

aquella en la cual el sentido es prioritario, respectivamente, la historia de la traducción ha oscilado entre dos polos que Schleiermacher (1999 [1813]) sintetizó de la siguiente manera: el traductor tiene que tomar la decisión de acercar el autor al lector o bien acercar el lector al autor. La primera decisión es la que caracterizó al movimiento de las “bellas infieles” hasta el límite de adaptar según el gusto de la época toda obra clásica. La segunda orientó las reflexiones de muchos escritores como Walter Benjamin, Ortega y Gasset y Antoine Berman.

El acercamiento al lector, también denominado *aclimatación*, *apropiación* (*domesticating*) (Venuti, 1995) y *polo de aceptabilidad* (Toury, 1995) recurre a la adaptación y a la perífrasis, con el propósito de recrear el “color local” y el efecto que la obra ha generado no tanto en el lector de la obra original sino en el traductor.

Por su parte, el acercamiento al autor ha sido defendido por los partidarios del literalismo, de la “prueba de lo extranjero”, y tachado de etnocentrista, en particular por Antoine Berman. Venuti (op. cit.) lo denomina *extranjerización* o *exotización* (*foreignizing*) mientras que Toury (op.cit) se refiere a él como *polo de adecuación*.

No obstante, en el análisis de la obra traducida se observa que, más que opuestos, ambos movimientos son espacios dialécticos en los que oscila la decisión del traductor en numerosos planos. Toury (op. cit.) llama a estas tensiones *normas* que subyacen a la actividad de traducción y que marcan regularidades y tendencias útiles para el estudio de la obra traducida.

Dichos planos pueden surgir del análisis lingüístico-textual de la traducción tanto desde el punto léxico como discursivo-enunciativo y pragmático. En nuestro trabajo nos abocamos sobre todo a la dimensión léxica en la que dicha problemática puede ser estudiada.

Las referencias culturales y sus diversas nociones

Numerosos estudiosos han intentado establecer clasificaciones acerca de qué elementos pueden ser considerados como inherentes a una determinada cultura. Dentro de la disciplina traductológica, Amparo Hurtado Albir (2001) enumera por lo menos cinco clasificaciones de las diferencias culturales capaces de generar problemas de traducción: la de Eugene Nida en 1975 que retoma luego Margot en 1979; Vlahov y Florin en 1970; Newmark en 1988 y 1992; Nord en 1994 sobre la base de la propuesta de Agar de 1992 y Katan en 1999. Respecto de las denominaciones, aparecen términos como *realia*, acuñado por Vlahov y Florin; *culturema*, término propuesto por la *Kulturremtheorie* de Oksaar (1958) y que también recoge Nord; *palabras culturales extranjeras*, según Newmark (1992); *alusiones* para Leppihalme (1997); y las expresiones *referencias culturales* y *segmentos textuales marcados culturalmente*, acuñadas desde un punto de vista práctico y didáctico por la escuela granadina de traductores. Es de destacar que la expresión *referencias culturales* se ha utilizado, como lo explican los propios autores (Mayoral, 1999/00) para aludir tanto a los referentes como a las referencias y que carece de una definición previamente elaborada y aceptada.

Molina (2002) establece por su parte una clasificación de *ámbitos culturales* que nos parece adecuada para el análisis que perseguimos, a saber: i) el medio natural (flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos) y los topónimos; ii) el patrimonio cultural (personajes, conocimiento religioso, objetos, medios de transporte); iii) la cultura social (hábitos sociales, saludos, gestos, vestimenta); y iv) la cultura lingüística (refranes, insultos, metáforas). También acuña la noción de *falsos amigos culturales*, entendiendo por esta expresión toda connotación a realidades específicas de una cultura, por ejemplo la connotación que un búho puede tener en diferentes culturas.

Eugenio Coseriu aborda asimismo la traducción de la cultura al detenerse a analizar en su artículo “Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción” (1977) la relación que existe entre la significación (relación signifiante-significado), la designación (relación signo-referente), y el sentido (el significado actualizado en un texto), insistiendo en que en la traducción la transposición de los tres contenidos del significado saussureano se hace muchas

veces imposible y que el traductor debe privilegiar la designación y el sentido al pasar un texto de una lengua a otra. Su idea de que “las lenguas hablan de las mismas cosas, pero no dicen lo mismo” (1978: 193) sólo puede entenderse con su otra idea de que la lengua, como parte de la cultura, es un reflejo de la cultura extralingüística (dentro de la cual se ubica lo que el lingüista rumano denomina el contexto cultural), a su vez necesaria para lograr una comunicación acabada. Por lo tanto las lenguas designan las mismas realidades, pero expresan nociones diferentes; dicho en términos más precisos, las lenguas pueden coincidir en la designación pero difieren en la significación. Entender estos presupuestos equivale pues a no pretender endilgar a la traducción problemas que son la base de la diferencia entre las lenguas-culturas y cuya problemática aparece justamente en situaciones de contacto como son la actividad de traducción.

La obra de Philippe Delerm

El escritor francés Philippe Delerm nació en 1950 en Auvers-sur-Oise. Profesor de literatura y autor de varios libros de relatos, conoce la fama a partir de 1997, cuando recibe el premio Gangousier por su obra *La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules*, traducido al español por la editorial Tusquets como *El primer trago de cerveza y otros pequeños placeres de la vida*. Sus relatos se detienen en las pequeñas felicidades que nos deparan los gestos, gustos y quehaceres cotidianos. Con un tono intimista y sencillo, Delerm logra la identificación con el lector mediante historias y situaciones sobre las que normalmente no reflexionamos, pero que llenan de sentido nuestra rutina diaria. La memoria, el detalle, lo instantáneo, lo real fragmentado, la ironía, los implícitos literarios que juegan como un guiño al lector y la búsqueda de la referencia culta, son algunos de los elementos que caracterizan su estilo, que Bertrand (2005) denomina “minimalismo positivo”.

El género narrativo de Delerm está lejos de lo que en francés se denomina *conte* y se acerca por el contrario a la *nouvelle*. En español, si bien podemos encontrar a literatos referirse a Delerm como un cuentista (Brizuela, 2002), los elementos anteriormente enumerados, en particular su expresión del instante y de una única acción casi sin personajes y caracterizada por su extrema brevedad, su desinterés por el golpe de efecto, su escritura hecha como para el olvido y su ausencia de moraleja, entre otros matices, nos llevan a caracterizarlo también como una *nouvelle*.

Nuestro análisis se centra en su obra *La sieste assassinée*, serie de relatos que fue publicada en 2001 por la editorial L'Arpenteur. En el mismo año apareció la versión en español de Javier Albiñana en la editorial española Tusquets, bajo el título *La siesta asesinada*. En la suma de detalles que componen el universo literario de Philippe Delerm, la traducción al español se enfrenta al desafío de recrear en el texto de la lengua-cultura de llegada esa búsqueda de placeres mínimos en las situaciones cotidianas. Veamos entonces cuáles son las estrategias y técnicas que utiliza para intentarlo.

Los polos de adecuación y de aceptabilidad: ejemplos para el análisis

Hemos observado que los elementos del ámbito cultural más frecuentes en *La siesta asesinada* son fundamentalmente los incluidos, según la clasificación de Molina, en el medio cultural y en el patrimonio cultural. Esto se debe a que los relatos analizados contienen referencias a la flora, a la gastronomía, a los objetos cotidianos, a la vestimenta, a los medios de comunicación y a la literatura y el cine. Dado que los relatos delermianos contienen muy pocos diálogos, la cultura lingüística no es una característica notable en *La siesta asesinada*. No ocurre así con la serie de relatos titulada *Ma grand-mère avait les mêmes* (2008), que gira en torno a las frases hechas con que las personas expresan sus sentimientos más recónditos. Una lectura de

esta obra deja entrever la presencia de una cultura lingüística y de una cultura social que bien podría ser objeto de nuestros futuros trabajos.

El traductor de la versión española de *La sieste assassinée* emplea diversas técnicas de traducción¹ según su estrategia esté más cerca del polo de adecuación o del polo de aceptabilidad.

En cuanto a las referencias al medio cultural, hemos relevado referencias al ámbito rural o campesino. Se trata por ejemplo del relato “Juste une omelette, comme ça” (p. 41 del original), traducido por “Una simple tortilla, y ya está”, en el que se hace referencia a una clase de setas conocidas como “boletos de Burdeos” (“cèpes de Bordeaux”). La técnica empleada por el traductor apela al equivalente acuñado en el campo especializado de los hongos, realidad cultural evidentemente compartida entre Francia y España.

En el relato “La maison du gardien me suffirait” (traducido por “¡Ya me conformaba yo con la casa del guarda!”) aparece la expresión “gentilhommière solognote” (p. 47 del original) traducida mediante la técnica de la amplificación que refleja una estrategia de domesticación y por ende de acercamiento al polo de aceptabilidad, a saber “casa solariega de Sologne”, en la cual evidentemente el adjetivo es sentido tan exótico como ilegible para el lector español. De este modo, observamos que la legibilidad actúa como límite de la estrategia de exotización.

En cuanto a las referencias al patrimonio cultural, hemos encontrado referencias tanto a objetos cotidianos como a medios de transporte, gastronomía, medios de comunicación, literatura y cine.

Los objetos cotidianos relevados van desde una simple marca de pañuelos hasta elementos anclados en la historia de la cultura francesa. El primero es el caso de la marca “Kleenex” (p. 39 del original) utilizada como un sustantivo común (“un kleenex”), debido sin duda a su popularidad, para designar cualquier tipo de pañuelo desechable, objeto que comparte en general la cultura occidental. La técnica utilizada es la del préstamo, tal como este vocablo existe en la lengua francesa. El traductor no ha elegido ninguna marca particular en su trasvase a la lengua-cultura española, quizás porque este elemento es fácilmente identificable para un lector español.

La técnica de recurrir al equivalente acuñado, es decir la utilización de un término o expresión reconocidos como equivalentes en la lengua-cultura meta, es la utilizada para traducir un término perteneciente a los medios de transporte. Ejemplo de esta técnica es la traducción de la sigla TGV (Train à grande vitesse) (p. 63 del original) por TAV (Tren de Alta Velocidad, medio de locomoción de España) (p. 65 de la versión española)².

Una técnica distinta es la empleada para traducir el sustantivo “micheline” (p.63 del original) presentado por el autor sin ninguna marca particular como sustantivo común. El término, que designa un tipo de transporte de ferrocarril creado por la empresa Michelin en los años 30, es trasvasado como préstamo al español, pero señalado tipográficamente con bastardilla en el título y en el cuerpo del relato (“El susto de la *micheline*”, p. 65 de la versión española).

Estos tres casos nos llevan a observar una estrategia variable de domesticación en los primeros dos ejemplos, adaptando el elemento cultural a la lengua-cultura de llegada, ya sea manteniendo la literalidad o buscando la equivalencia cultural consagrada. El tercer caso revela una estrategia de exotización dado que lo extranjero está marcado y por lo tanto conservado por la bastardilla.

Uno de los relatos lleva como título en el original “Saudade Orangina” (p.83), una expresión sin señalamientos particulares, a pesar del préstamo y de la marca comercial. El título en español está presentado con la técnica de la amplificación, es decir el agregado de

¹ “Procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora” (Hurtado Albir, 2001: 268). Para una clasificación completa de las técnicas de traducción, véase Hurtado Albir, *op. cit.*, págs. 269-271.

² Si bien esta sigla existe entre los medios de transporte españoles, es más común referirse al tren ultrarrápido español como AVE (Alta Velocidad Española).

precisiones en forma de paráfrasis o notas explicativas paratextuales, que en el original son implícitas. De este modo, el título en la versión española es “Saudade con sabor a Orangina”, (p. 85 de la versión española), título en el que el préstamo es marcado tipográficamente con bastardilla y en el que se agrega la expresión “con sabor a” para explicitar un elemento de información: Orangina es una bebida.

Esta misma técnica de amplificación aparece en el recurso al paratexto como N. del T. En el relato “Le bistrot lyonnais” (“El restaurant lionés”) hay dos notas a pie para explicar la expresión “tablier de sapeur” traducido literalmente como “delantal de zapador” y explicitado en el paratexto como “plato lionés compuesto de tripas cortadas en triángulos y empanadas” (p. 77 de la versión española). En la página siguiente aparece el préstamo *pieds paquets* en bastardilla y su explicitación en el paratexto como “plato típico de Caen consistente en trocitos de pie de cerdo envueltos en callos, de modo que parecen paquetitos”. Es decir, en el plano de los elementos culturales provenientes del campo de la gastronomía asistimos, a nuestro entender, a dos estrategias opuestas pero coexistentes: por un lado, la domesticación a través de la amplificación en la paráfrasis y en el paratexto y por otro, la exotización patente en las bastardillas y en la traducción literal.

Siempre en el ámbito del patrimonio cultural, el universo de Delerm recurre a menudo a referencias a los medios de comunicación como la prensa escrita, la televisión y la radio. En la versión española del relato “Il va pleuvoir sur Roland-Garros”, aparece el préstamo *Météo-France* sin marcas particulares ni adaptación a la grafía española. No pasa lo mismo con el nombre “Arte”, presentado en la versión original de manera implícita, pero amplificado en la versión española con la paráfrasis “canal Arte” (p. 33).

Otro nombre propio que aparece es el de la revista *Paris Match*. El nombre, marcado con bastardilla en el original, conserva esa marca en la versión en español, pero es precedido por el artículo masculino “el”. Observamos por lo tanto la exotización marcada por la bastardilla, pero a su vez su familiarización, mediante el artículo.

Como mencionamos anteriormente, la búsqueda de la referencia culta de Philippe Delerm se revela en las referencias literarias, muchas veces implícitas en los relatos. Una prueba de ello es la manera en que introduce la obra literaria de los autores Lagarde y Michard, con la expresión “le Lagarde et Michard” (p. 31 del original). El traductor ha apelado a la técnica del calco del nombre propio con el artículo y la conjunción en español, lo que da como resultado la expresión “el Lagarde y Michard”. Es posible que el traductor haya apuntado a un lector que comparte ese universo de implícitos.

En cuanto a los nombres de películas, encontramos lo siguiente: por un lado los títulos fílmicos son traducidos apelando a la técnica del equivalente acuñado, como es el caso de *Carros de fuego*, equivalente de *Chariots de feu*, y *Asesinato en el ‘Orient Express’*, equivalente de *Le crime de l’Orient-Express* (p. 73). Sin embargo, nos sorprendió encontrar la película *À bout de souffle* (p. 80 del original) citada como préstamo, cuando sabemos que existen dos equivalentes, muy conocidos por otro lado: *Sin aliento* y *Al final de la escapada*.

Para concluir esta descripción y análisis, observamos que las estrategias utilizadas por el traductor Albiñana y las soluciones a las que arriba son totalmente válidas en el contexto de la lengua-cultura de llegada para la que traduce. Constatamos al respecto una coexistencia de estrategias de domesticación y de exotización marcadas por técnicas específicas y reiteradas a lo largo de la obra. Entre ellas, la técnica que refleja una estrategia de domesticación más evidente es el recurso al equivalente acuñado, mientras que la técnica del préstamo marcado tipográficamente señala una estrategia de exotización del original.

Ahora, ¿qué ocurre cuando una traducción en cierta manera domesticada en una lengua-cultura de llegada específica, es cotejada con una variante diatópica, en este caso el español rioplatense?

Delerm en español: ¿una doble exotización para el lector rioplatense?

El relevamiento expuesto ha sido realizado sobre la versión en español editada por Tusquets, por lo cual las estrategias de domesticación han tenido por objeto la lengua-cultura de la variante diatópica de España. El cotejo que hemos efectuado nos demuestra que los elementos culturales se hacen patentes en el proceso de trasvase lingüístico-cultural y aún más en la confrontación con otras variantes lingüístico-culturales, como pueden ser las diferencias diatópicas del español, para el caso que nos ocupa. Las designaciones comparten un mismo referente pero no significan lo mismo, o incluso pueden estar vaciadas de contenido cultural. Esto es lo que pasa concretamente con la lectura que nosotros, como lectores rioplatenses, podemos hacer de la versión en español de la obra de Delerm .

Algunos ejemplos podrán clarificar esta afirmación. Entre las palabras que designan objetos cotidianos o realidades urbanas, se encuentran los siguientes equivalentes acuñados: *móvil* por *portable*, *tumbona* por *chaise longue*, *estanco* por *bureau de tabac*, *tebeo* por *bande dessinée*, *mando* por *télécommande* y *tragaperras* por *jackpot*. Un lector rioplatense se sentirá inmediatamente “desarraigado” ante estas designaciones, que no dejan de ser exotizantes para su cultura. De este modo, la fuerza de lo cotidiano y la transmisión del sentimiento intimista delermiano, que se hubiera logrado con designaciones tales como *celular*, *reposera*, *quiosco*, *historieta*, *control* y *tragamonedas*, respectivamente, no encuentra la fuerza lograda en la traducción objeto del presente análisis. Lo mismo ocurre con los títulos de películas, habida cuenta de que *Chariots de feu* tiene como equivalente acuñado en el ámbito hispanohablante argentino *Carrozas de fuego*, mientras que *Le crime de l’Orient-Express* se ha traducido como *Crimen en el Expreso Oriente*.

Conclusiones

La obra de Philippe Delerm, poco conocida en nuestro ámbito, es una buena puerta de entrada para estudiar la problemática de la traducción de la cultura. Frente al mercado editorial que tiende hacia la uniformización y al tan mentado y artificial “español neutro”, no ya vacío sino repleto de connotaciones culturales que no nos son propias, deberían incentivarse las traducciones universitarias a la manera de juegos de estilo realizados en el marco de cursos, cátedras y seminarios. Lejos del mercado editorial convencional, nuevos espacios de libertad creadora pueden abrirse al traductor literario universitario en su actividad hacia el logro de un texto que pueda sentirse más próximo del lector rioplatense, polo de aceptabilidad innegable de toda traducción.

Bibliografía

- Berman, Antoine (1984). *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris, Gallimard, (coll. Les Essais).
- Berman, Antoine (1989). “La traduction et ses discours”. *Meta*, XXXIV, 4, 672-679.
- Bertrand, Rémi (2005). *Philippe Delerm et le minimalisme positif*. Monaco, ed. du Rocher.
- Brizuela, Leopoldo (2002). “Perlas de intimidad, reseña de La siesta asesinada de Philippe Delerm”. *La Nación*, miércoles 26 de junio de 2002.
- Coseriu, Eugenio (1977). “Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción”. *El hombre y su lenguaje*. Madrid, Gredos, 214-239.
- (1978). *Gramática, semántica, universales*. Madrid, Gredos.
- (1981). “La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y su tarea”. *Anuario de Letras*, XIX, 5-29
- Even-Zohar, Itamar (1999). "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teoría de los Polisistemas*, [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid, Arco, pp.223-231, disponible en http://www.tau.ac.il/~itamarez/ps_esp/fac-dep_es.htm (fecha de consulta 02/04/12).

- Gentile, Ana María (2009). “Intercambios disciplinarios entre el análisis del discurso, la traductología y la terminología”, Actas del *IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina*, Regional Argentina de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED), 15 al 18 de abril de 2009, Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Publicada en el sitio <http://www.fl.unc.edu.ar/aledar>
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid, Ed. Cátedra.
- Leppihalme, Ritva (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusion*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Mayoral, Roberto (1999-00). “La traducción de referencias culturales”, *Sendebarr* 10/11, pp. 67-88
- Molina Martínez, Lucía (2002). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, disponible en <http://www.tdx.cat/handle/10803/5263> (fecha de consulta 24/04/12).
- Newmark, Peter 1992. *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra.
- Ortega Arjonilla, Emilio (2002). “Filosofía, traducción y cultura”, Román Álvarez (ed.), *Cartografías de la traducción*, Salamanca, Almar.
- Pergnier, Maurice (1993). *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Lille, Presses Universitaires de Lille.
- Schleiermacher, Friedrich (1999). *Des différentes méthodes du traduire* (Conférence lue le 24 juin 1813 à l'Académie Royale Des Sciences de Berlin.), traduit par Antoine Berman. Paris, Éditions du Seuil.
- Toury, Gideon (1995). “The Nature and Role of Norms in Translation”. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, 53-69. Text scanned for educational use, Unit for Culture Research, Tel Aviv University. <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works> (consultado el 12/01/12).
- (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid, Cátedra.
- Vega, Miguel Ángel (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres-New York: Routledge.